



Совет Безопасности

Шестьдесят шестой год

6660-е заседание

Вторник, 15 ноября 2011 года, 15 ч. 35 м.

Нью-Йорк

Предварительный отчет

Председатель: г-н Мораеш Кабрал (Португалия)

Босния и Герцеговина	г-жа Чолакович
Бразилия	г-жа Виотти
Китай	г-н Ли Баодун
Колумбия	г-н Осорио
Франция	г-н Аро
Габон	г-н Мунгара-Муссоци
Германия	г-н Бергер
Индия	г-н Хардип Сингх Пури
Ливан	г-н Салам
Нигерия	г-н Онемола
Российская Федерация	г-н Панкин
Южная Африка	г-н Сангку
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	сэр Марк Лайалл Грант
Соединенные Штаты Америки	г-жа Райс

Повестка дня

Доклады Генерального секретаря по Судану

Доклад Генерального секретаря о Южном Судане (S/2011/678)

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в *Официальные отчеты Совета Безопасности*. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506).

11-59368 (R)



Просьба отправить на вторичную переработку



Заседание открывается в 15 ч. 35 м.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Доклады Генерального секретаря по Судану

Доклад Генерального секретаря о Южном Судане (S/2011/678)

Председатель (*говорит по-английски*): На основании правила 37 временных правил процедуры Совета я приглашаю принять участие в заседании представителей Южного Судана и Судана.

На основании правила 39 временных правил процедуры Совета я приглашаю принять участие в заседании заместителя Генерального секретаря по операциям по поддержанию мира г-на Эрве Ладсу.

На основании правила 39 временных правил процедуры Совета я приглашаю принять участие в заседании Специального представителя Генерального секретаря и главу Миссии Организации Объединенных Наций в Южном Судане г-жу Хильде Йонсон.

От имени Совета я приветствую Специального представителя Йонсон, которая принимает участие в сегодняшнем заседании в режиме видеоконференции, находясь в Джубе, Южный Судан.

Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта повестки дня.

Я хотел бы обратить внимание членов Совета на документ S/2011/678, в котором содержится доклад Генерального секретаря о Южном Судане.

Слово предоставляется г-же Хильде Йонсон.

Г-жа Йонсон (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, я хотела бы поблагодарить Вас за предоставленную мне возможность представить Совету первый ежеквартальный доклад Генерального секретаря о деятельности Миссии Организации Объединенных Наций в Южном Судане (МООНЮС) (S/2011/678). Я остановлюсь на основных моментах доклада и проинформирую Совет о главных событиях в Южном Судане, которые произошли со времени публикации доклада в начале этого месяца.

В первые четыре месяца, прошедшие после развертывания Миссии и обретения Южным Суданом

независимости, становится ясно, что существуют огромные ожидания как в самом Южном Судане, так и за его пределами в отношении его перехода к стабильной демократии. Однако существующих там проблем еще больше.

Правительство Южного Судана, даже несмотря на самые благие намерения своего руководства привести приоритетные задачи и решения о расходах средств в соответствие с потребностями своих граждан, будет нуждаться в максимальной, по возможности, поддержке. В связи с этим международное сообщество и МООНЮС должны оперативно мобилизовать политическую волю, ресурсы и возможности, с тем чтобы воспользоваться возникшей благодаря получению независимости динамикой для обеспечения этого перехода.

Как подчеркивается в представленном сегодня на рассмотрение Совета докладе Генерального секретаря, в эти первые четыре месяца как правительство Южного Судана, так и МООНЮС работают в режиме налаживания работы. В этот сложный период удалось добиться некоторых заметных успехов.

Первым таким успехом было оперативное реагирование МООНЮС на разворачивающийся кризис в штате Джонглей, что стало возможным, частично, благодаря передаче активов из бывшей Миссии Организации Объединенных Наций в Судане. Нас радует проведенная затронутыми общинами оценка в отношении того, что оперативное реагирование на кризис помогло предотвратить серьезные ответные нападения и не допустить дальнейшей эскалации насилия.

Кроме того, вселяют надежду предпринятые правительством Южного Судана первые шаги по созданию более широких и представительных государственных институтов и органов законодательной власти и достижению ощутимого прогресса в реализации поставленных на первые 100 дней целей. Однако по-прежнему вызывает озабоченность то, как правительство будет решать основные проблемы переходного периода в области управления, коррупции и всеобщего участия в политической жизни.

Приверженность президента Сальвы Киира Майярдита принятию пяти законопроектов по государственному финансовому управлению и подотчетности получила позитивный отклик. В ближайшие пару месяцев станет ясно, удастся ли соблюсти

установленные на 1 декабря сроки и начнется ли реальное выполнение обязательств. Консультации правительства с политическими партиями по подготовке основных законопроектов укрепляют доверие к заявленной правительством приверженности принципам политического плюрализма. Однако предстоящий процесс пересмотра Конституции послужит важнейшей проверкой в этом отношении.

Наиболее серьезная угроза для гражданских лиц за отчетный период возникла в штате Джонглей. В этой ситуации МООНЮС быстро мобилизовала свои ресурсы, используя многосторонний подход, который включал в себя мониторинг, оценки ситуации для раннего предупреждения гражданского населения, ежедневное воздушное и дальнейшее наземное патрулирование в целях сдерживания, местные инициативы, направленные на примирение, и политические добрые услуги. Стоит отметить поддержку правительством инициатив, нацеленных на урегулирование конфликта, с привлечением гражданского общества и традиционных лидеров в Джонглее.

Правительство также предприняло ряд важных шагов по нейтрализации угроз в области внутренней безопасности посредством интеграции группировок повстанцев. Однако некоторые из них остаются за пределами этого процесса, что влияет на ситуацию в сфере безопасности в штатах Юнити и Верхний Нил, как мы могли убедиться в ходе недавних событий. Распространение этими группами легкого оружия скорее всего стало причиной расширения масштабов межобщинного насилия, как это произошло в штате Джонглей.

МООНЮС играет решающую вспомогательную роль в защите гражданских лиц, но полную ответственность за это несет правительство. Усилия МООНЮС по укреплению потенциала национальных органов безопасности с целью обеспечения безопасности и правопорядка укрепят способность правительства защищать своих граждан. Существует настоятельная необходимость реорганизации и повышения профессионализма этих учреждений, с тем чтобы добиться соблюдения минимальных международных стандартов. Безусловно, это будет самым важным фактором укрепления соблюдения прав человека в Южном Судане.

Мы тесно сотрудничаем с Республикой Южный Судан в целях обеспечения всесторонней коор-

динации и беспрепятственного выполнения резолюции 1996 (2011). 30 сентября я представила мандат недавно сформированному правительству. Затем состоялось заседание кабинета министров и комитета национальной безопасности, на котором было принято решение о поддержке мандата. Учрежден совместный механизм МООНЮС и правительства, сопредседателями которого являются вице-президент Риек Мачар и я. В его состав входят 10 министров, представители четырех комиссий и представители Миссии. Эта группа создавалась для укрепления взаимодействия в ходе осуществления мандата, достижения целей мира и безопасности и повышения осведомленности о мандате МООНЮС. Это важный шаг в содействии МООНЮС в достижении целей резолюции.

10 ноября мы провели наше первое заседание. Мы обсуждали «дорожную карту» сотрудничества между МООНЮС и правительством по важным направлениям мандата: защита гражданских лиц, включая военную концепцию операций и анализ угроз; разоружение, демобилизацию и интеграцию; миростроительство; основные политические ориентиры, особенно пересмотр Конституции; и вопросы прав человека. Заседания будут проводиться на регулярной основе. В ходе этих заседаний мы уделим внимание каждому из этих вопросов, а также другим элементам мандата.

Эта группа будет осуществлять мониторинг проведения мероприятий по повышению общенациональной осведомленности о мандате Миссии и Соглашении о статусе сил. В этой связи я получила приглашение провести в понедельник брифинг всех 10 губернаторов штатов в присутствии представителей национальной законодательного органа на первой сессии форума губернаторов. После моего выступления вице-президент выразил признательность за ту роль, которую играет МООНЮС, и призвал всех представителей правительств изучить положения мандата и следовать им. Он также отметил, что правительственные чиновники на всех уровнях несут ответственность за предотвращение любых нарушений Соглашения о статусе сил.

В ходе моей встречи с министрами на прошлой неделе, я говорила об удручающих масштабах и числе нарушений Соглашения о статусе сил и договорилась о том, что этот совместный механизм между МООНЮС и правительством будет использоваться как инструмент для обеспечения того, что-

бы нарушения расследовались, нарушители привлекались к ответственности, а все государственные органы располагали всей информацией о Соглашении о статусе сил в интересах предотвращения новых инцидентов.

Помимо тех инцидентов, о которых уже сообщалось, я выражаю сожаление по поводу того, что Народно-освободительная армия Судана в течение шести часов удерживала в штате Восточная Экватория вертолет МООНЮС. Подобные действия являются неприемлемыми, поскольку они серьезно подрывают нашу деятельность, направленную на укрепление мира и безопасности в этой стране.

Осознавая те серьезные проблемы, которые предстоит в будущем решать Южному Судану, как ранее отмечалось в докладе Генерального секретаря, не стоит понижать его основной потенциал по решению проблем, фундаментом которого является проявленная руководством политическая воля, надежды и чаяния народа этой страны, а также решительная приверженность международного сообщества, в том числе Совета, делу поддержки мирного и демократического переходного процесса в Южном Судане.

МООНЮС выражает готовность оказать поддержку правительству Южного Судана в решении этих сложных проблем и принимает меры, направленные на преодоление серьезных пробелов в отношении потенциала, особенно в области прав человека и верховенства права, в отношении которых Миссия располагает четким мандатом и в которых отмечается недостаточный институциональный потенциал. В последующие месяцы по мере наращивания Миссией своего потенциала и перехода от начального этапа деятельности наша группа намерена тесно взаимодействовать с правительством новой Республики с целью выполнения этих задач.

Я планирую продолжить свои поездки по всем 10 штатам Южного Судана, а также в столицы всех соседних государств в соответствии с моим мандатом по поддержке региональных отношений Южного Судана. Для того чтобы обеспечить в Южном Судане устойчивый мир и стабильность, важно наладить нормальные отношения с соседями.

Как известно членам Совета, мандат МООНЮС распространяется на Республику Южный Судан. Он не распространяется на контроль за границами или в более общем плане на взаимоот-

ношения между Республикой Судан и Республикой Южный Судан. С точки зрения мира и стабильности в Южном Судане, мы осознаем, что эта страна зависит от хороших отношений со своими соседями, и в первую очередь со своим соседом на севере — Республикой Судан.

Поэтому мы крайне обеспокоены усилением негативной риторики с обеих сторон, в ходе которой звучат взаимные обвинения, ведущие к дальнейшей эскалации напряженности между этими двумя странами. В качестве Специального представителя Генерального секретаря по Южному Судану я встречалась вчера с президентом Сальвой Кииром Маярдитом и призвала правительство проявлять сдержанность в своих заявлениях. Более подробно о недавних событиях и об отношениях с Суданом, в том числе о проверке обстоятельств бомбардировки в Йиде и районе Куффы, расскажет в своем брифинге заместитель Генерального секретаря г-н Ладсу, которому я передаю слово.

Председатель (говорит по-английски): Я благодарю г-жу Йонсон за ее брифинг.

Слово предоставляется г-ну Ладсу.

Г-н Ладсу (говорит по-английски): Я благодарю Вас, г-н Председатель, за эту очередную возможность информировать Совет о возникшей недавно напряженности на границе между Суданом и Южным Суданом, а также о последних сообщениях о бомбардировках в приграничных районах. Я также коснусь поступивших сообщений о создании новой военной коалиции между Народно-освободительным движением Судана-Север и повстанческими группировками в Дарфуре.

МООНЮС направила контрольную миссию в Йиду в штате Юнити в воскресенье, 13 ноября. Объединенная группа гражданских и военных специалистов, включая специалистов в области разминирования, подтвердила, что 10 ноября были сброшены четыре бомбы. Три из них взорвались, а одна — нет. Четвертая бомба попала во двор школы, но, к счастью, не взорвалась. Согласно различным свидетельствам очевидцев этого инцидента, бомбы были сброшены белым самолетом марки «Антонов», который прилетел из Судана.

Правительство Судана отрицает, что эти взрывы произошли на территории Южного Судана. По счастливой случайности, в результате этого инци-

дента не было жертв и пострадавших. Нубийцы, которые покинули лагерь беженцев в Йиде после бомбардировки, сейчас постепенно возвращаются обратно. Я также готов подтвердить, что 8 ноября имела место бомбардировка в Куффе в округе Мабан штата Верхний Нил. Были сброшены, по меньшей мере, четыре бомбы.

Что касается сообщений о столкновениях, произошедших 11 ноября в Квеке в округе Манио штата Верхний Нил, то МООНЮС не смогла подтвердить информацию о возможных трансграничных вторжениях. Однако она подтвердила, что имели место боевые действия в северной части округа Манио, и оказала помощь в проведении медицинской эвакуации девяти серьезно раненых военнослужащих Народно-освободительной армии Судана из Ренка в Джубу.

(говорит по-французски)

Как отмечал вчера Генеральный секретарь, огромную обеспокоенность вызывает эскалация риторики между правительством Судана и правительством Южного Судана, в особенности относительно поддержки, оказываемой из-за рубежа соответствующим повстанческим группировкам в этих странах, и относительно вторжений на чужую территорию. Имплементационная группа высокого уровня Африканского союза по Судану под председательством г-на Мбеки призвала провести 18 ноября совещание Совместного механизма по политическим вопросам и вопросам безопасности между правительством Судана и правительством Южного Судана. Как, вероятно, известно Совету, Совместный механизм по политическим вопросам и вопросам безопасности является двусторонним органом на уровне кабинета министров, создание которого было согласовано двумя главами государств с целью урегулирования споров и содействия укреплению мирных отношений между этими двумя странами.

Я хотел бы настоятельно призвать оба правительства воспользоваться этой возможностью для разрядки сложившейся ситуации и быстрого продвижения к созданию совместного механизма наблюдения за границей, о чем они договорились 30 июля. Безопасность на их общей границе может быть успешно обеспечена лишь совместными усилиями двух сторон. Как Генеральный секретарь отметил в своем сентябрьском докладе по Абьею

(S/2011/603), Организация Объединенных Наций готова оказывать им поддержку в этом плане.

Группа также возобновит в конце недели в Аддис-Абебе переговоры по вопросам, которые необходимо будет решать после истечения срока действия Всеобъемлющего мирного соглашения. В этой связи я также хотел бы настоятельно призвать оба правительства проявить необходимую гибкость и готовность и поскорее договориться о пакете мер, позволяющих урегулировать остающиеся разногласия по финансовым вопросам, связанным с переходным периодом, по Абьею и по демаркации границ. Обе встречи имеют критически важное значение для ослабления напряженности, однако стороны должны будут также обеспечить немедленное прекращение любых действий, направленных на оказание поддержки повстанческим группировкам на территории друг друга.

В эти выходные мы также получили сообщения о создании нового военного альянса повстанческих движений Дарфура и Народно-освободительного движения Судана (Север). Этот альянс призывает к насильственному отстранению от власти правительства Судана. Такое развитие событий открывает новый этап в контрпродуктивной эскалации. Организация Объединенных Наций продолжает подчеркивать, что все стороны различных конфликтов между правительством Судана и периферией должны вернуться за стол переговоров и урегулировать существующие разногласия путем политического диалога. Военного пути урегулирования конфликтов в Судане просто нет, и любые боевые действия лишь ставят под угрозу жизнь ни в чем не повинных гражданских лиц, которые заслужили мир и стабильность после стольких лет войны.

Председатель *(говорит по-французски)*: Я благодарю г-на Ладсу за брифинг.

(говорит по-английски)

Слово имеет представитель Южного Судана.

Г-н Чоат (Южный Судан) *(говорит по-английски)*: От имени правительства Республики Южный Судан я хотел бы поблагодарить Генерального секретаря за его подробный доклад (S/2011/678). Пользуясь возможностью, я хотел бы поблагодарить заместителя Генерального секретаря по операциям по поддержанию мира г-на Ладсу, а также Специального представителя Генерального секретаря

г-жу Хильде Йонсон за ее роль в успешном создании в нашей стране Миссии Организации Объединенных Наций в Республике Южный Судан (МООНЮС). Наконец, я хотел бы поблагодарить всех членов, которые предоставили для Миссии Организации Объединенных Наций в Южном Судане военные и полицейские контингенты. Мы признательны им за поддержку Миссии.

Как Генеральный секретарь отметил в своем докладе, правительство Республики Южный Судан добилось успехов в осуществлении 100-дневной программы, инициированной президентом Кииром после формирования им кабинета в начале сентября. В частности, президент Киир обязался ввести в действие закон о транспарентности и подотчетности. Правительство также продолжает осуществлять свой план по созданию в начале 2012 года национальной комиссии по конституционному обзору. Эти действия будут способствовать созданию полноценной демократической страны, в которой правительство подотчетно народу и действует в интересах народа.

Ситуация с безопасностью в штатах Джонглей и Верхний Нил, разумеется, вызывает у нашего правительства обеспокоенность. Мы подчеркиваем, что 9 июля президент Киир вновь продлил срок действия амнистии для всех повстанческих группировок. После этого наше правительство успешно договорилось с некоторыми группировками, которые в итоге влились в состав вооруженных сил Южного Судана. Однако отдельные группировки предпочли игнорировать предложенную амнистию и отказаться от переговоров об условиях их интеграции в вооруженные силы Южного Судана. Мы намерены удвоить наши усилия в этом плане. А пока наше правительство очень серьезно относится к своей основной ответственности за защиту гражданских лиц и, как отметил Генеральный секретарь, направило в самые проблемные районы дополнительные войска.

Недавно Республика Судан обвинила Республику Южный Судан в том, что она выступила организатором и принимающей стороной двух состоявшихся в городах Джуба и Ей совещаний, целью которых было объединение повстанческих группировок с целью свержения правительства в Хартуме. Эти обвинения абсолютно беспочвенны. Мы со всей категоричностью заявляем, что в обвинениях, выдвинутых Хартумом, нет ни йоты правды и что

правительство Республики Южный Судан никогда не спонсировало никакую враждебную деятельность с целью свержения правительства в Хартуме военным или иным путем. Кроме того, наша политика не предусматривает оказания военной помощи оппозиционным силам, действующим в Судане.

Республика Южный Судан призывает правительство Республики Судан и оппозиционные силы начать взаимовыгодные переговоры в целях мирного прекращения военных действий и улучшения положения, которое сложилось сейчас в штатах Южный Кордофан и Голубой Нил в результате гуманитарного кризиса.

В заключение я хотел бы заявить, что Республика Южный Судан намерена продолжать укреплять свою безопасность и совершенствовать деятельность по предоставлению услуг своим гражданам. Мы приветствуем поддержку, которую оказывают международное сообщество и учреждения Организации Объединенных Наций.

Председатель (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Судана.

Г-н Осман (Судан) (*говорит по-арабски*): Прежде всего разрешите мне поблагодарить Вас, г-н Председатель, за предоставление нам возможности принять участие в этом заседании и рассказать Совету правду, с тем чтобы он мог принять позитивные и объективные решения. В своем выступлении я хотел бы коснуться пяти моментов.

Первый из них состоит в том, что мы привержены мирному процессу и переговорам по достижению мирного урегулирования нерешенных вопросов между нами и нашими братьями из Южного Судана. Поэтому мы отвергаем любые обвинения в том, что правительство на Севере вынашивает планы военных действий против Юга с целью его оккупации. Именно мы предоставили Югу возможность мирного перехода к независимости, и этот выбор он сделал совершенно добровольно, организовано и беспрепятственно.

Второй момент, на который я хотел бы обратить внимание Совета, состоит в том, что, к сожалению, правительство Южного Судана продолжает поддерживать повстанческие движения. Под его эгидой в городах Ей и Джуба прошло два совещания, по итогам которых был создан Суданский революционный фронт, объявивший о том, что его це-

лю является свержение правительства Севера военным путем. Это также подтверждается только что полученной мною информацией, заслушать которую, я надеюсь, у членов Совета хватит терпения. Источником этой информации является капитан Хафез Хамза Абкар, который дезертировал из Народно-освободительной армии Судана (НОАС). Он подтвердил, что генерал Джеймс Ошун и майор Маттур осуществляли наблюдение за транспортировкой самолетом военного снаряжения из Серджаса в район Джемджем в Южном Кордофане. Мы можем предоставить Совету видео- и аудиозапись этих показаний офицера Народно-освободительного движения Судана.

Третье соображение, которым я хочу поделиться с Советом, касается лагеря Йида. В порядке информации скажу, что этот лагерь расположен на озере Абьяд. Часть этого озера расположена в южной части Судана, а другая часть — в Южном Судане. Лагерь находится в Судане, в Южном Кордофане. Он отнюдь не является лагерем беженцев. Вам, г-н Ладсу, надо быть более точным и пользоваться конкретными терминами. Этот лагерь не является лагерем беженцев; это лагерь девятой бригады НОАС. Я не привык лгать. Я привожу конкретные факты.

(говорит по-английски)

Я обращаюсь к Совету со всем уважением, согласно канонам дипломатии. Даже если мне приходится выражать мнение, которое расходится с мнением других, я начинаю со слов «позволю себе не согласиться». Но я никогда не лгу. Я всегда говорю правду.

(говорит по-арабски)

Надеюсь, что эта информация поможет Совету проверить факты и не спешить с осуждением в адрес правительства Судана и с обвинениями в проведении военных операций или нанесении воздушных ударов по мирному населению. Как я уже сказал, мы оставляем за собой право на самооборону и проведение любых военных операций на территории своей страны. Я хотел бы заверить Совет в том, что мы никогда не будем прибегать к каким-либо военным действиям на территории, находящейся под контролем правительства Южного Судана.

В порядке демонстрации нашей доброй воли хочу отметить, что, несмотря на то что многие под-

держивают ложные и необоснованные обвинения в наш адрес, в тот самый день, когда нас необоснованно обвинили в бомбардировках территории, подконтрольной правительству Южного Судана, на контрольно-пропускном пункте в Джодде находилось более 30 грузовиков с товарами, включая продовольствие, которые направлялись с севера на юг. Это можно легко проверить. Эти поставки осуществляются в рамках торговой деятельности, которую мы считаем своим гуманитарным долгом, поскольку наши братья в Южном Судане нуждаются в этих поставках. Тридцать грузовиков въехали на территорию Южного Судана через контрольно-пропускной пункт Джодда.

Надеюсь, что Совет примет к сведению то, что я сказал, и свяжет это с содержанием пункта 10 доклада Генерального секретаря (S/2011/678), в котором говорится о дефиците основных товаров в Южном Судане и об инфляции, достигающей 61,5 процента. Именно так мы противостоям тем, кто выдвигает необоснованные обвинения; в конечном счете они лишь выставляют себя в неприглядном виде, как бы громко они ни кричали.

Председатель *(говорит по-английски)*: Список ораторов исчерпан. Я приглашаю членов Совета на неофициальные консультации для продолжения обсуждения данного вопроса.

Заседание закрывается в 16 ч. 05 м.